

## СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	5
<b>1. Перевод как вид коммуникации.....</b>	<b>6</b>
1.1. Теоретические основы перевода.....	6
1.2. Перевод: виды и способы.....	16
1.3. Качество перевода.....	22
1.4. Методы перевода.....	23
1.5. Явление интерференции в переводе.....	25
Контрольные вопросы.....	26
Контрольные задания.....	27
Литература.....	34
<b>2. Речеведческие основы перевода.....</b>	<b>35</b>
2.1. Перевод как вторичный текст.....	35
2.2. Виды перевода и тип текста.....	39
2.3. Моделирование перевода.....	40
2.4. Освоение способов перевода.....	43
Контрольные вопросы.....	45
Контрольные задания.....	46
Литература.....	48
<b>3. Категория соответствий и несоответствий в переводе.....</b>	<b>49</b>
3.1. Категория соответствий.....	49
3.2. Вариантные соответствия.....	51
3.3. Контекстуальные значения в переводе.....	52
3.4. Единица перевода.....	54
Контрольные вопросы.....	55
Контрольные задания.....	55
Литература.....	57
<b>4. Трудности перевода.....</b>	<b>58</b>
4.1. Лексические трудности.....	58
4.2. Морфологические трудности.....	59
4.3. Синтаксические трудности.....	63
Контрольные вопросы.....	64
Контрольные задания.....	65
Литература.....	65

<b>5. Трансформации при переводе</b> .....	67
5.1. Лексические трансформации.....	67
5.2. Грамматические трансформации.....	69
5.3. Стилистические и другие трансформации.....	71
Контрольные вопросы.....	72
Контрольные задания.....	73
Литература.....	75
<b>6. Перевод слов с эмоционально-экспрессивной окраской фразеологизмов.</b>	
<b>Работа переводчика со словарем</b> .....	76
6.1. Слова с эмоционально-экспрессивной стилистической окраской и их перевод.....	76
6.2. Перевод фразеологических единиц.....	79
6.3. Словари и работа со словарем.....	80
6.4. Перевод письменного текста.....	81
Контрольные вопросы.....	82
Контрольные задания.....	82
Литература.....	83
<b>7. Реферирование и аннотирование специальной литературы</b> .....	85
7.1. Реферирование иностранной специальной литературы.....	85
Контрольные вопросы.....	87
Контрольные задания.....	88
Литература.....	89
<b>8. Редактирование перевода</b> .....	90
8.1. Процедура редактирования перевода.....	90
8.2. Корректурные знаки.....	91
Контрольные вопросы.....	93
Контрольные задания.....	95
Литература.....	96
План изучения теоретических и практических аспектов перевода.....	97
Словарь переводческих терминов.....	98
Тексты для перевода.....	105